

# Translating Text Types

Yahya M. Rabab'ah

MA, English/Arabic Translation



جامعة الملك فيصل

عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد

كلية الآداب

# Lecture 12

## Practical Translation 6 & 7



# Practical 6

In light of the theoretical background outlined before, discuss the strategic decisions that you have to take before starting detailed translation of the following text then translate it into English:



ST

## الزحار العصوي

مرض إنتاني يمتاز تشريحياً بالتهاب الأمعاء الغليظة يسببه عُصَيَات من نوع « شيفلا » وتدخل الى الجسم بالطريق المعدي المعوي بواسطة الطعام والماء والأصابع الملوثة. وتنطرح الجراثيم بعدد وافر أثناء الدور الحاد للمرض مع البراز السائل. وقد يكون ذلك خلال دور النقاهة وحتى بعد شفاء المريض تماماً وقد يظهر الزحار بشكل وبائي حيث يتجمع الناس وتنعدم الشروط الصحية والنظافة. وتساعد شروط الطقس الحار في البلاد الاستوائية على انتشار المرض بواسطة الذباب.



إنتاني  
طريق

infectious  
tract

انطرح

to excrete

ترفع حروري

rise in temperature (because of fever), fever, high  
temperature

زُجِير  
وَدْمَة

tenesmus

oedema (however, 'inflamed mucosa' seems to be  
the more standard English term in the TT context)



The following terms are particularly problematic, because they involve odd or possibly misleading ST formulations. In such cases the translator would need to consult the author or an expert before finally releasing the TT:

الطريق المعدي المعوي	gastro-intestinal-tract Although this is what the ST says, the usual phrase in English is 'faecal-oral route'
قَشَع زحاري	catarrhal dysentery This is an old term, hardly in current use, meaning stools that contain only mucus. This looks right in the context, except that it denotes a mild form of the disease.
تنظير المستقيم	proctoscopy



## TT الزحار العصوي

(ii) *TT (from Al-Muhammad 1993: 235–6, with some amendments)*

### **Bacillary Dysentery**

This is an infectious disease which is characterized anatomically by the inflammation of the large intestine. It is caused by bacilli of the genus *Shigella*. It enters the body through the gastro-intestinal tract, via food, water, or unwashed hands. Bacteria are excreted in great numbers during the acute phase of the illness within loose stools. This may occur during convalescence, and even after the patient has recovered completely. Bacillary dysentery may appear epidemically in crowded populations where there is lack of cleanliness and poor sanitation. The hot climatic conditions in tropical countries aid the spread of the disease through flies.





مرض إنتاني يمتاز تشريحيا بالتهاب الأمعاء الغليظة

This is an infectious disease which is characterized anatomically by the inflation of the large intestine.

يسببه عُصَيَّات من نوع «شِغَلَا»

It is caused by bacilli of genus Shigella.



بواسطة الطعام والماء والأصابع الملوثة.

It enters the body through the gastro-intestinal tract, via food, water, or unwashed hands.

وتنطرح الجراثيم بعدد وافر أثناء الدور الحاد للمرض مع البراز السائل.

Bacteria are excreted in great numbers during the acute phase of illness loose stools.



وقد يكون ذلك خلال دور النقاهة وحتى بعد شفاء المريض تماماً

This may occur during convalescence, and even after and even after the patient has recovered completely.

وقد يظهر الزحار بشكل وبائي حيث يتجمع الناس وتنعدم الشروط الصحية والنظافة.

Bacillary dysentery may appear epidemically in crowded populations where there is lack of cleanliness and poor sanitation.



وتساعد شروط الطقس الحار في البلاد الاستوائية  
على انتشار المرض بواسطة الذباب.

The hot climatic conditions in tropical countries aid the spread of the disease through flies.



# Practical 7

## الصفحة السريرية

الأم بطنية شديدة، ترفع حروري، زحير، ويظهر الاسهال خلال بضع ساعات من بدء المرض، ويكون البراز سائلاً بادئ الامر إلا أنه يصبح مائياً بسرعة، و يترافق بمواد مخاطية وقيحية، وفي بعض الأحيان يكون مدمى. وقد يشتد الاسهال ويتكرر ليحوي فقط مواد مخاطية دموية تسمى بـ «القشع الزحاري» وتساء الحالة العامة إذا ما استمر الاسهال، وللمرض حالات خفيفة وشديدة. يتم التشخيص بفحص البراز، وتنظير المستقيم الذي يوضح وجود وذمة والتهاب في المستقيم مع تقرحات واسعة متقطعة إنما سطحية.



## Clinical Features

Severe abdominal pains, fever, and tenesmus. Diarrhoea often occurs several hours after the onset of the disease. In the initial stages, the stool is loose, but quickly becomes watery. It is accompanied by mucus, purulent exudate, and sometimes blood. The diarrhoea may become more severe and persistent and contain only bloody mucus. This is called catarrhal dysentery. The patient's general state worsens if diarrhoea persists. The illness has severe and mild forms. It is diagnosed through stool culture, and through proctoscopy, which normally confirms oedema, inflammation of the rectum, and transversally distributed ulcerations which, though large, superficial.



آلام بطنية شديدة، ترفع حروري، زحير، ويظهر الاسهال خلال بضع ساعات من بدء المرض،

Severe abdominal pains, fever, and tenesmus. Diarrhoea often occurs several hours after the onset of the disease.

ويكون البراز سائلاً بادئ الأمر إلا أنه يصبح مائياً بسرعة،

In the initial stages, the stool is loose, but quickly becomes watery.

ويترافق بمواد مخاطية وقيحية، وفي بعض الأحيان يكون مُدمى.

It is accompanied by mucus, purulent exudate, and sometimes blood.

وقد يشتدّ الاسهال ويتكرّر ليحوي فقط مواد مخاطية  
دموية تسمى به القشع الزحاري»

The diarrhoea may become more sever and persistent and contain only bloody mucus. This is called catarrhal dysentery.





وتسوء الحالة العامة إذا ما استمر الاسهال

The patient's general state worsens if diarrhoea persists.

وللمرض حالات خفيفة وشديدة.

The illness has severe and mild forms.



يتم التشخيص بفحص  
البراز، وتنظير المستقيم الذي يوضح وجود وذمة والتهاب في  
المستقيم مع تقرحات واسعة متقطعة إنما سطحية.

It is diagnosed through stool culture, and through proctoscopy, which normally confirms oedema, inflammation of the rectum, and transversally distributed ulcerations which, though large, superficial.





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
بِحَمْدِ اللَّهِ

